



GUÍA PARA EL EXAMEN DE ACREDITACIÓN DE INGLÉS

REQUISITOS PARA TENER DERECHO A LA PRESENTACIÓN DEL EXAMEN:

- 1.- Haber realizado el registro correspondiente en el área de Idiomas del ITSCH.
- 2.- Presentarse puntualmente al examen en la fecha publicada previamente. (Por ningún motivo se aplicará el examen extemporáneamente).
- 3.- Presentar su credencial de elector o credencial del último semestre cursado del Instituto Tecnológico (Si quien se presenta el día del examen no es claramente identificado, no tiene derecho a presentar examen).
- 4.- Traer lapicero tinta negra o azul, lápiz, goma y sacapuntas.
- 5.- No usar ningún dispositivo de comunicación o electrónico (smartphones, tablets, mp3, etc) durante el examen.
- 6.- No usar ningún material de consulta (medios electrónicos e impresos) durante el examen.
- 7.- No salir del aula una vez iniciado el examen.

PROCEDIMIENTO PARA EL EXAMEN

Esto es lo que deberás hacer durante las **dos horas** que tienes para contestar tu examen, el orden de los pasos puede cambiar, de acuerdo a lo que consideres que te pueda dar más probabilidades de un mejor resultado:

- 1.- Al recibir el examen, escribir el nombre completo, así como firmar en los espacios correspondientes utilizando lapicero de tinta negra o azul.
- 2.- Leer el artículo correspondiente, técnico-científico redactado en inglés, que deberá tener un mínimo de 700 y un máximo de 800 palabras.
- 3.- Dar respuesta a un conjunto de doce reactivos, cada uno con cuatro posibles opciones de respuesta que pueden ser:
 - De opción múltiple. Cada reactivo tiene diversas opciones de las cuáles solo habrá una respuesta correcta, por consiguiente las opciones restantes serán incorrectas.

Todos los reactivos estarán redactados en el idioma inglés. Las respuestas deben señalarse claramente en la hoja proporcionada para este fin, utilizando lapicero de tinta negra o azul. Si en la hoja de respuestas algún reactivo no tiene la respuesta claramente marcada, o está marcada más de una respuesta, dicho reactivo será tomado como incorrecto. La parte de reactivos tiene un valor de sesenta por ciento de la calificación final.

- 4.- Traducir el artículo en su totalidad, poniendo énfasis en la gramática y la puntuación ya que se tomará en cuenta para la revisión de la traducción.

Para la elaboración de la traducción puede usarse lápiz o lapicero, cuidando que la escritura sea legible. Las hojas para la elaboración de la traducción serán proporcionadas junto con el examen y deberás numerarlas para darle un orden a tu texto. El valor de la traducción es de cuarenta por ciento. Recordemos que la calificación mínima aprobatoria de este examen será de 70 por ciento.

- 5.- Leer y atender las instrucciones que se indican en la hoja principal del examen. Otros aspectos que incluyen son:
 - Extensión que debe incluir la traducción. (Número de líneas).

- ▣ Para el caso de la traducción, está deberá hacerse enunciado a enunciado (sin omitir ninguno).
- ▣ La información que se debe incluir en la traducción (adicional al texto, como subtítulos, figuras, etc.).
- ▣ Palabras técnicas que se aceptarán sin traducción en la interpretación.

6.- En cualquier traducción, además de los aspectos anteriores se evaluarán:

- Gramática
- Precisión
- Ilación de ideas
- Significado
- Ortografía
- Enfoque (Debe ser objetivo, sin opiniones personales)

EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DEL EXAMEN

La evaluación del examen será hecha por dos sinodales, un sinodal del área de Idiomas y un sinodal de academia. La calificación correspondiente se asentará en un acta firmada por ambos, y será inapelable.

SUGERENCIAS PARA COMPRENSIÓN DE TEXTOS

En muchos casos es importante anotar los puntos principales de lo leído.

Es evidente que la mejor forma de recordar información para su uso posterior es anotándola. No importa si el propósito es aprobar un examen, tener información de rápido alcance en nuestro campo profesional, o algún otro, siempre será más fácil recordarla separándola de otra información que en ese momento no nos resulta útil.

Existen dos ventajas asociadas al hecho de anotar información. Una de ellas es que obliga al lector a entender realmente a fondo lo que está leyendo; la otra es que la acción de escribir tiene un efecto sobre el proceso de “memorización” de manera que los datos quedan en la memoria a disposición del lector por más tiempo, sin sufrir alteración.

ELABORACIÓN DE TRADUCCIONES

Para hacer una traducción no es necesario identificar las ideas principales de un texto, pues como la definición lo dice, en la traducción debe transportarse un mensaje en un idioma hacia otro idioma de manera que se produzca un mensaje equivalente lo más naturalmente cercano en el nuevo idioma. Estos mensajes son la totalidad de ideas del idioma original. Es decir, si tengo que traducir un texto que contiene 100 enunciados, entonces la traducción resultante también contendrá 100 enunciados. No puedo omitir ninguno de ellos en la traducción. Esto no significa que debo traducir palabra por palabra, sino enunciado por enunciado, de tal manera que por cada enunciado en inglés, debe haber un enunciado en español que sea su equivalente (que transmita exactamente la misma idea, sin que esto signifique necesariamente la traducción de palabra por palabra).

ESTRATEGIAS PARA RESOLVER EL EXAMEN DE INGLÉS TÉCNICO

(Considerando que se cuenta con dos horas)

Mencionamos a continuación diferentes estrategias aplicadas para este tipo de exámenes. Algunas personas se sienten más cómodas y confiadas con una estrategia, mientras que otras personas pueden preferir una diferente. Enseguida documentamos las más comunes. De cualquier modo, recuerda que no existe una fórmula mágica que nos garantice la acreditación del examen, pues es necesario tener conocimientos de inglés así como ensayar con lecturas prototipo y probando diferentes estrategias de comprensión de lectura para identificar la que nos resulte mejor en lo

personal. Por lo que te recomendamos prepararte con tiempo, para que incrementes tus probabilidades de éxito.

ESTRATEGIAS PARA EL EXAMEN DE ACREDITACIÓN DE INGLÉS

ESTRATEGIA “A”

Paso 1. Leer la primera pregunta, así como sus posibles respuestas.

Paso 2. Comenzar a leer el artículo, tratando al mismo tiempo de identificar la respuesta a la pregunta que leíste previamente. Repetir paso 1 y 2 con el resto de las preguntas, sin excederse de 50 minutos.

Paso 3. Realizar la traducción en el tiempo restante.

ESTRATEGIA “B”

Paso 1.- Elaborar la traducción sin excederse de 1 hora 10 min.

Paso 2.- Leer cada pregunta, así como sus posibles respuestas.

Paso 3.- Buscar la respuesta correcta a cada pregunta, dando un “repasso rápido” al artículo.

ESTRATEGIA “C”

Paso 1.- Trabajar a la par la traducción y la contestación a las preguntas. Es decir, hacer la traducción párrafo o párrafo y buscar si ahí se encuentra la respuesta a la primera pregunta y a la segunda, etc., hasta haber contestado las todas las preguntas y terminar la traducción. No te detengas demasiado tiempo en alguna pregunta, es mejor ir avanzando.

Paso 2. Revisar la traducción.

ESTRATEGIA “D”

Paso 1.- Dar lectura general al artículo en un máximo de 25 minutos intentando entender lo mas posible acerca de él.

Paso 2.- Dar respuesta a las preguntas en un máximo de 50 minutos.

Paso 3.- Hacer la traducción correspondiente en el tiempo restante.

ESTRATEGIA “E”

Paso 1.- Dar lectura general al artículo en un máximo de 25 minutos intentando entender lo más posible acerca de él.

Paso 2.- Hacer la traducción en un tiempo máximo de 50 minutos.

Paso 3.- Contestar las preguntas en el tiempo restante.

Para cualquier duda o información que no quede clara con el presente documento se puede consultar al responsable del área de Idiomas del Instituto Tecnológico Superior de Ciudad Hidalgo, al teléfono (786) 154-9000 ext. 127 de lunes a viernes de las 9:00 a las 17:00 hrs.